

## MİLLETLERARASI ANLAŞMA

**Karar Sayısı : 2012/2855**

22 Aralık 2011 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Vatandaşların Karşılıklı Seyahatlerine İlişkin Usullere Dair Anlaşma”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 25/1/2012 tarihli ve HUM/3837866 sayılı yazısı üzerine, 5682 sayılı Pasaport Kanununun 10 uncu ve 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’nca 17/2/2012 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Abdullah GÜL**  
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

B. ARINÇ  
BOZDAĞ  
Başbakan Yardımcısı

A. BABACAN  
Başbakan Yardımcısı

B. ATALAY  
Başbakan Yardımcısı

B.  
Başbakan Yardımcısı

S. ERGİN  
ERGÜN  
Adalet Bakanı

F. ŞAHİN  
Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

E. BAĞIŞ  
Avrupa Birliği Bakanı

N.  
Bilim, Sanayi ve Teknoloji  
Bakanı

F. ÇELİK  
ÇAĞLAYAN  
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

E. BAYRAKTAR  
Çevre ve Şehircilik Bakanı

A. DAVUTOĞLU  
Dışişleri Bakanı

M. Z.  
Ekonomi Bakanı

T. YILDIZ  
YAZICI  
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

S. KILIÇ  
Gençlik ve Spor Bakanı

M. M. EKER  
Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

H.  
Gümrük ve Ticaret Bakanı

İ. N. ŞAHİN  
ŞİMŞEK  
İçişleri Bakanı

C. YILMAZ  
Kalkınma Bakanı

E. GÜNAY  
Kültür ve Turizm Bakanı

M.  
Maliye Bakanı

Ö. DİNÇER  
Milli Eğitim Bakanı

İ. YILMAZ  
Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU  
Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ  
Sağlık Bakanı

B. YILDIRIM  
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE UKRAYNA BAKANLAR KURULU

ARASINDA VATANDAŞLARIN KARŞILIKLI SEYAHATLERİNE İLİŞKİN

USULLERE DAİR ANLAŞMA

Bundan sonra “Taraflar” şeklinde anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ukrayna Bakanlar Kurulu,

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ukrayna Hükümeti arasında Diplomatik, Hizmet veya Hususi Pasaport Hamillerinin karşılıklı olarak vizeden muaf tutulması hususundaki 7 Nisan 1994 tarihli Anlaşmayı göz önünde bulundurarak,

İki ülke arasında dostane ilişkiler geliştirmeyi arzularak,

Ülke vatandaşlarının karşılıklı kısa süreli seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

### **Madde 1**

1. Her iki Taraf Devletin vatandaşları, işbu Anlaşmanın iliştiğindeki Ek'te sıralanan geçerli seyahat belgelerine dayanarak, kesintisiz kalış süreleri giriş yaptıkları tarihten itibaren otuz (30) günü aşmamak kaydıyla, vizesiz olarak diğer Taraf Devletin ülkesine girecek, topraklarından çıkacak, transit geçecektir. Ancak, vatandaşların diğer Taraf Devletin ülkesindeki toplam kalış süresi yüz seksen (180) gün zarfında doksan (90) günü aşmayacaktır.

2. Diğer Taraf Devletin ülkesinde işbu Maddenin birinci paragrafında öngörülen azami vize muafiyet süresinden daha uzun süreli kalmak veya çalışmak, ailesini yeniden bir araya getirmek veya bir eğitim kurumuna katılmak niyetinde olan ve işbu Anlaşmanın iliştiğindeki Ek'te sıralanan geçerli seyahat belgeleri hamili her bir Taraf Devletin vatandaşları, diğer Tarafın Devlet mevzuatı uyarınca vize alacaktır.

### **Madde 2**

Her bir Taraf Devletin vatandaşları diğer Taraf Devletin ülkesine, diğer Taraf Devletin mevzuatına uygun olarak, uluslararası yolcu trafiğine açık hudut kapılarını kullanarak girecek ve çıkacaklardır.

### **Madde 3**

Diğer Taraf Devletin ülkesinde geçici veya daimi ikamet izni hamili her bir Taraf Devletin vatandaşları, vize gereksiz, o Taraf Devletin ülkesine girecek, çıkacak, transit geçecek ve kalacaktır.

### **Madde 4**

İşbu Anlaşma, ulusal güvenlik, kamu düzeni veya kamu sağlığını koruma sebepleriyle, her bir Taraf Devletin yetkili makamlarının, kendi mevzuatına uygun olarak diğer Taraf Devlet vatandaşlarının kendi Devletinin ülkesine girişini reddetme veya geçici veya daimi ikamet izinlerini iptal etme hakkına hanel getirmeyecektir.

### **Madde 5**

Taraflardan her birinin vatandaşlarının diğer Tarafın ülkesinde kaldıkları süre içerisinde geçerli seyahat belgelerini kaybetmeleri veya bu belgelerin tahribata uğraması halinde, kabul eden Devletin yetkili makamlarından vize veya başka herhangi bir izin belgesi almaları gereksiz, vatandaşları oldukları Devletin diplomatik veya konsolosluk misyonu tarafından tanzim edilen yeni geçerli seyahat belgeleri temelinde söz konusu Devletin ülkesinden çıkacaklardır.

### **Madde 6**

Mücbir sebepler (hastalık, doğal afet vb.) nedeniyle diğer Tarafın ülkesine girişlerinden itibaren otuz (30) gün içerisinde veya vizelerinin veya geçici veya daimi ikamet izinlerinin geçerlilik süresi zarfında, diğer Taraf Devletin ülkesinden çıkamayan her bir Taraf Devletin vatandaşları, vize gereksiz kesintisiz kalışlarını gerçekleştirebilecek, bu tür durumlara ilgili bir belgenin veya diğer güvenilir bir kanıtın sunulması üzerine vatandaşları oldukları ülkeye veya geçici veya daimi ikametlerinin olduğu ülkeye dönmek için gerekli olan süreyle kabul eden Devletin mevzuatı uyarınca vizelerini veya geçici veya daimi ikamet izinlerini temdit ettireceklerdir.

### **Madde 7**

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın imzalandığı tarihten itibaren otuz (30) günden geç olmamak üzere, işbu Anlaşmanın iliştiğindeki Ek'te sıralanan geçerli seyahat belgelerinin örneklerini diplomatik yollardan teati edecektir.

2. Taraflar, işbu Anlaşmanın iliştiğindeki Ek'te sıralanan geçerli seyahat belgelerini tadil etmeleri durumunda, bir an önce birbirlerine yazılı bildirimde bulunacaklar ve bu tür seyahat belgelerinin örneklerini, bu belgeler kullanılmaya başlanmadan önce ve otuz (30) günden geç olmamak üzere, diplomatik yollardan birbirlerine iletceklerdir.

3. İşbu Anlaşmanın iliştiğindeki Ek'te kayıtlı olmayan yeni seyahat belgelerinin kullanılmaya başlanması durumunda, işbu belge, bir değışiklik yapılması suretiyle Ek'te yer alacaktır. Bu paragrafin uygulanması amacıyla, Taraflar işbu değışikliğin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren otuz (30) günden geç olmamak üzere, yeni seyahat belgesinin örneklerini diğeri Tarafa diplomatik yollardan iletacaktır. Bu değışikliğin yürürlüğe girmesi işbu Anlaşmanın onuncu Madde'sinde belirtilen hükümlere uygun olacaktır.

#### Madde 8

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından ve uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir uyuşmazlık Taraflar arasında istişareler veya müzakereler yoluyla çözülecektir.

#### Madde 9

1. Her bir Taraf, ulusal güvenliğı, kamu düzeni ve kamu sağılığını korumak amacıyla, işbu Anlaşmanın uygulanmasını tamamen veya kısmen geçici olarak askıya alma hakkına sahiptir. Geçici olarak askıya almaya ilişkin yazılı bildirim, askıya alma işleminin en az kırk sekiz (48) saat önce diğeri Tarafa diplomatik yollardan iletacaktır.

2. İşbu maddenin birinci paragrafında öngörülen nedenlerle, Anlaşmayı askıya almaya karar veren Taraf, Anlaşmanın uygulanmasını tekrar başlatma kararını diğeri Tarafa aynı usullerle bildirecektir.

#### Madde 10

1. İşbu Anlaşma, bir (1) yıllık bir süre için akdedilmiştir ve Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç usul sürecinin tamamlandığına ilişkin olarak birbirlerine diplomatik yollardan yaptıkları son yazılı bildirim alındığı tarihi takip eden doksansıncı (90.) gün yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma, Taraflardan birinin bir diğeri diplomatik yollardan yazılı bildirimde bulunarak Anlaşmayı sonlandırma niyeti olduğunu beyan etmedikçe, otomatik olarak daha sonraki bir yıllık süreler için uzatılacaktır.

3. İşbu Anlaşma Tarafların karşılıklı rızasıyla değıştirebilir. Taraflarca mutabık kalınan her türlü değışiklikler, işbu Maddenin birinci paragrafi uyarınca yürürlüğe girecektir.

4. Taraflardan her biri, işbu Anlaşmayı diplomatik yollardan yazılı bildirimde bulunarak feshedebilir. Bu durumda, Anlaşma, diğeri Tarafın fesih bildirimini aldığı tarihi izleyen doksansıncı (90.) gün yürürlükten kalkacaktır.

İşbu Anlaşma Ankara'da, 22 Aralık 2011 tarihinde, Türkçe, Ukraynaca ve İngilizce olarak, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha imzalanmıştır. Anlaşmanın hükümlerinin yorumlanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**

**UKRAYNA BAKANLAR KURULU**

**HÜKÜMETİ ADINA**

**ADINA**

**Ahmet Davutoğlu**

**Dışışleri Bakanı**

**Kostyantın Grışçenko**

**Dışışleri Bakanı**

**EK**

**Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarına verilen seyahat belgelerinin listesi:**

1. Umuma Mahsus Pasaport;
2. Geçici Pasaport (sadece daimi olarak ikamet edilen devlete dönmek için);
3. Uçaklar için Mürettebat Sertifikası (uçak mürettebat listesi ibraz edilirse);
4. Gemi Adamı Cüzdanı (gemi mürettebat listesi veya bir örneği ibraz edilirse);
5. Seyahat Belgesi (Türkiye'ye dönüş için).

**Ukrayna vatandaşlarına verilen seyahat belgelerinin listesi:**

1. Ukrayna Vatandaşı Yurtdışı Seyahat Pasaportu;
2. Çocuk Seyahat Belgesi;
3. Gemi Adamı Kimlik Kartı (gemi mürettebat listesi veya örneği ibraz edilirse);
4. Mürettebat Kimlik Kartı (uçak mürettebat listesi örneđi ibraz edilirse);
5. Ukrayna'ya Dönüş Sertifikası (sadece Ukrayna'ya dönüş için).